



УДК 811.13

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ  
«ВНУТРЕННИЕ ОРГАНЫ ЧЕЛОВЕКА»)**

**Н. И. Купина  
Т. М. Шеховцева**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
nkupina@bsu.edu.ru  
shekhovtseva@bsu.edu.ru*

Рассматривается когнитивная структура лексических и фразеологических единиц, входящих в состав лексико-фразеологического поля, изучается структура полевого образования «внутренние органы человека», исследуются лингвокультурологический и семантический аспекты данных концептов на материале французского языка

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеология, полевое образование, ядро, периферия, парадигма, гнездо, семантика, сема, французский язык.

Постоянное стремление максимально точно описать языковую картину мира привело к появлению ясного и формализованного языка современной семантики. Одним из видов описания языковой картины мира является «описание «членения действительности», отраженного языком в языковых парадигмах (лексико-семантических и лексико-фразеологических полях)» [7, с. 7], поскольку именно в языковых знаках выражается и отображается семантическое пространство языка и прослеживается лингвокультурологический аспект конкретного исследуемого языка.

Представить лексико-фразеологический фонд языка как целостный комплекс во всей его полноте стало возможным лишь с созданием полевого метода, который позволил структурировать его, разбить его на участки, установить их иерархию и функции (поля, микрополя, парадигмы, ряды, гнезда), вычленить ядро и периферию поля, выявить семантические расстояния между членами поля и в конечном счете определить уникальность отдельно взятых значений во всем богатстве их граней. «...слова существуют не разрозненно в сознании говорящего, а связаны друг с другом по смыслу, и образуют группу родственных смыслов или некоторую смысловую сферу, т. е. поле [6, с. 34 – 35]. Поэтому каждая языковая единица может быть представлена как уникальный и неповторимый мир.

Материалом для нашего исследования послужили конкретные слова: в значениях этих слов присутствуют семы 'предметность' и 'пространственность'. Эти существительные, будучи знаками реальных, составляют область культурно-коннотированной лексики и, являясь средством выразительности и образности в языке, способны вызывать индивидуальные ассоциации в каждом конкретном языке в зависимости от культурных стереотипов народа [3, с. 89]. К конкретным существительным относятся исходные лексем, составляющие лексико-фразеологическое поле «внутренние органы человека» во французском языке. Под лексико-фразеологическим полем (ЛФП) понимается совокупность лексем и ФЕ, вступающих друг с другом в парадигматические отношения, называя определенную смысловую сферу. ЛФП формируется парадигмами, которые могут быть как лексическими, совокупность всех лексем поля, так и фразеологическими, совокупность всех фразеологических единиц поля. В работе фразеологическая парадигма может быть двух видов: макро- и микропарадигма. Под первой подразумевается наличие множества ФЕ с одной опорной лексемой (от 10 ФЕ и выше), а под второй – неразветвленная сеть фразеологизмов с одной опорной лексемой (до 10 ФЕ). Взаимосвязь лексической и фразеологической парадигм происходит внутри исследуемого ЛФП на уровне проявления номинативного потенциала, семантических возможностей лексем во фразеологических единицах. Поэтому основное внимание сосредотачивается на семантике – значимом элементе, обуславливающем свойства фразеологизмов в функционально-коммуникативном и коннотативном планах.

Упомянутые парадигмы ЛФП делятся на лексико-фразеологические ряды, представляющие собой определенную понятийную или номинативную сферу. Каждый ряд со-



ответственно включает в себя лексемы со всеми своими значениями (лексико-семантическими вариантами) и фразеологическими единицами. Если изначально исходная лексема многозначна, то данные образования могут быть достаточно крупными.

Лексико-фразеологический ряд включает в себя лексико-фразеологические гнезда (ЛФГ). Элементы лексико-фразеологического гнезда формируются фразеологической парадигмой с одним из ЛСВ многозначного слова. Гнездо объединяет конкретно взятую лексему и фразеологизмы с этим компонентом – лексемой с сохранением мотивирующую связь с ней. Активность гнезд и их число находится в непосредственной зависимости от двух факторов: лингвистических (языковых) и экстралингвистических (неязыковых). Среди лингвистических факторов назовем следующие:

- 1) семантическое содержание опорной лексемы (денотат, сигнификат и коннотат);
- 2) сочетательная способность лексем в составе фразеологизма;
- 3) функциональная и прагматическая направленность, т.е. стилевая принадлежность и коммуникативная наполняемость, а также эмоционально-оценочная составляющая в значении лексемы;
- 4) степень метафорического и метонимического «мышления»;
- 5) наличие символики в значении лексемы;
- 6) лингвистические заимствования и эволюция языка в целом (неологизмы, устаревшие слова, появление новых значений у уже существующих слов, явление омонимии и т.д.).

Среди основных экстралингвистических причин приведем следующие:

- 1) национальная избирательность того или иного этноса. Язык отражает реальность, отображая её не фотографически, а избирательно, пропуская через сознание. «Язык как зеркало, но зеркало кривое: его перекося обусловлен системой понятий говорящего коллектива, его менталитетом, культурой, которые предопределяют особое видение окружающего мира» [8, с. 40];
- 2) географический фактор;
- 3) социальные факторы: социальные катаклизмы, перевороты, революции, войны и т.п.

Экстралингвистические факторы, в частности, национальная избирательность и географическое положение, весомы и являются определяющими при характеристике того или иного ЛФГ.

Семантическая наполняемость лексемы предполагает определенный объем значения, появившийся новый образ [4, с. 25] – сигнификат и коннотат, которые зависят от обозначаемого денотата. Эти три составляющие влияют на частотность употребления слова не только в составе «относительно» свободных словосочетаний, но также и в качестве компонента фразеологизмов: данное положение заключается в известном ограничении состава ФЕ по сравнению с составом слов языка [1].

На активность гнезд также оказывают влияние стилевая принадлежность и эмоционально-оценочная составляющая в значении лексемы. Наличие в структуре значения слова символики, а также метафорического и метонимического переносов, увеличивают спектр её использования. Эволюция языковой системы, т. е. внутренние и внешние изменения – важный фактор активности / неактивности гнезд.

Переосмысление слов-компонентов (десемантизация чаще всего одного) является результатом процессов метафоризации или метонимии, называемых в научной среде семантическими переносами или связями по ассоциации в номинации. В акте фразеологической номинации большую роль играют ассоциации, связанные с именуемым объектом и возникающие на стадии понятийно-языкового отражения объекта. При необходимости не только обозначения объекта, но и передачи отношения к нему в целях усиления воздействия на адресата избирается ассоциативно-образный путь наименования. Ассоциации, вызываемые именуемым объектом, разнообразны, многозначны и разноплановы; они могут быть связаны с различными предметами материального мира и духовной жизнью человека. Поэтому мотивом фразеологической номинации может стать одна из ассоциаций.

Исследуемое ЛФП «Внутренние органы человека» во французском языке обеспечивает адекватное восприятие окружающего мира и является соединением / объединением двух уровней языка – лексики и фразеологии – для максимально полного раскрытия,



с одной стороны, внутренних возможностей языковых единиц, с другой – потенциальной избирательности конкретного народа.

Для французской фразеологии характерно специфическое отражение видения окружающей действительности не только при помощи отдельных органов, например, «миндалина» (*amygdale*), «почки» (*rein*), а также того, что не является органом, а результатом его / их функционирования, например, «кишечный газ» (*pet*), «слюна» (*salive*), «моча» (*urine*).

Важным является то, что лексемы, составляющие ЛФП «внутренние органы человека», обозначают одну тематическую сферу и, тем самым, являются изначально взаимосвязанными. Как только они переходят во фразеологическую систему и становятся её неотъемлемой частью, эта «анатомическая» связь стирается, т.к., будучи уже фразеолексами, они приобретают новые семы и оказывают влияние на формирование переносно-обобщенного фразеологического значения. Благодаря этим новым значениям лексемы выходят за рамки научной анатомии и переходят в другие полевые образования, относящиеся к наивной картине мира. Фразеологизмы, входящие в состав исследуемого межкуровневого образования, направлены на характеристику самого человека, его деятельности, поступков и взаимоотношений, то есть они описывают человека с точки зрения его физических, психических, морально-этических, интеллектуальных качеств, с позиции социальной принадлежности, жизненного опыта и т.д.

Структура ЛФП «внутренние органы человека», как упоминалось выше, имеет ядро поля, куда входят лексемы с первичными значениями (на основании которых лексемы были отобраны) и периферию, которая делится на ближнюю – лексемы с номинативно-производным или переносным значением (в составе лексической системы) – все выделенные ЛСВ и дальнюю – лексемы в переносном значении в составе ФЕ. Благодаря новым семам они получают возможность входить в другие поля или другие образования. Так, лексема *foie (m)* «печень» с учетом анатомического значения 'внутренний орган системы пищеварения' входит в ядро лексико-фразеологического поля «внутренние органы человека». В значении 'продукт питания' в словосочетании *foiegras* «гусиная печень» в ближнюю периферию. В значении 'темперамент человека' во фразеологизме *chaleurdefoie* «вспышка гнева» – в дальнюю периферию ЛФП «внутренние органы человека». В зоне дальней периферии ФЕ с лексемой *foie (m)* являются компонентами фразеосемантических полей (ФСП) 'отношения между людьми' – *boufferlesfoiesdeqqn* «поколотить кого-л.» и 'психологическая характеристика человека' с микрополями 'характер человека' – *avoirlesfoiestricolores* «быть трусом» и 'эмоции' – *semangerlesfoie* «беспокоиться» и т. д.

Для значений отобранных лексем ЛФП «внутренние органы человека» во французском языке характерны следующие виды потенциальных сем:

1. Сема 'человек обладает свойствами животного'. Человек всегда сравнивает себя с другими живыми существами, возможно, чтобы показать свое превосходство, индивидуальность и неповторимость;

2. Сема 'человек обладает каким-либо свойством (признаком) неодушевленного предмета'. Человек стремится объединить, сделать ближе гетерогенные предметы и сравнивает себя с тем, что видит вокруг ежедневно;

3. Сема 'оценка' подразумевает два вида: 'положительная оценка' и 'отрицательная оценка'. В природе человеческого сознания заключена способность выделять и оценивать себя либо с положительной, либо с отрицательной стороны: ум / глупость; страх / смелость, хорошее настроение / плохое настроение, дружелюбие / ненависть, оказать помощь / бросить на произвол и т.д. Например, лексема *sang* по основному значению входит в ядро поля, а в переносном значении в составе ФЕ является составляющей ФСП «здоровье человека»: *desangriche* «здоровый», «эмоциональная характеристика человека»: *desangrassis* «спокойно», *aigrirlesang* «озлобить», «досуг и развлечения»: *fairedubonsang* «привести в хорошее настроение», «наследственные характеристики»: *danssachairetdanssonsang* «в плоть и кровь», *pardroitdusang* «по праву рождения»; лексемы *vessie*, *salive*, *bave* – в ФСП «поведение человека → поступки → безрезультатность действий», лексема *abile* «желчь» может входить в тематическую группу «внутренние органы человека», как компонент ФЕ – в ФСП «характеристика человека»: *setournerlabile* «вызывать излишние неприятности»; *avoirdelabile* «сердиться»; *tempérelabile* «умерить гнев» и т. д.

Потенциальные семы, составляющие дополнительное коннотативное значение ЛФП «внутренние органы человека» во французском языке, представляют собой отражение семантических ассоциаций, т.е. культурных представлений и традиций, господствующих в данном обществе, практику использования соответствующей вещи и многие другие внеязыковые факторы. Они очень «капризны» и различаются у совпадающих или близких по значению слов одного и того же языка. Такие признаки представляют для семантики слова и ФЕ первостепенный интерес, потому что во многих случаях именно на их (ассоциации) основе слово или словосочетание регулярно метафоризируется, включается в сравнения, участвует в словообразовании и других языковых процессах. Анализ материала исследования с уверенностью позволяет говорить, что переносное значение слова ярко проявляется, когда оно служит основой при образовании новых слов или фразеологических выражений. Метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека: сам человек, органы и части тела, одежда, предметы обихода и т. д. [2]. Каждому органу человека соответствует определенная манифестация, например, мозг – разум, память; горло – голос, глотка – голос, тон, пищеварение, сердце – чувства, нерв – движение и т.д. Данный вид своеобразной метонимии характерен и часто используется во французском языке для обозначения неопределенного лица: *"Mon sang ne fait qu'un tour et je dis: je resterai pas un instant de plus dans un mastroquet pareil, foutons le camp"* [9, с. 97].

Общее обыденное представление об органах внутри человека, с которыми ассоциируются либо вполне материальные процессы (система удаления), либо нематериальные – психические и психологические процессы было выявлено нами при анализе языкового материала: наивная анатомия у французов может отличаться от научных представлений как минимум в двух пунктах: перечень органов: материальные (реально существующие) и представляемые (воображаемые), и их функции. Лингвистический материал данного поля дает возможность проследить не только и не столько приоритетность в выборе объекта и способа его фиксации, сколько позволяет зафиксировать вполне реальные материальные внутренние органы человека, его плоть с помощью прямых значений лексических единиц, и многогранность его (человека) внутреннего и внешнего мира в выразительных значениях фразеологизмов, а также увидеть динамику развития значений лексем от множественного числа к единственному (*entrailles*), от единственного числа к множественному (*foie, poumon, méninge*).

В исследуемом ЛФП двадцать шесть лексем из тридцати пяти функционируют одновременно в двух производных системах: лексической и фразеологической. На переход лексемы во фразеологическую систему не всегда влияет факт многозначности или однозначности слова. Причинами подобной подвижности мы считаем:

- 1) особенность обозначаемого предмета окружающей действительности: внутренний орган человека (универсальная реалья);
- 2) сигнификативный компонент, находящийся в прямой зависимости от именуемого денотата: принадлежность к терминосистеме, следовательно, точность в описании – ядерные семы (универсальная черта);
- 3) недостаточность в знаниях о функционировании внутренних органов, вследствие чего порой происходит передача функций одного органа другому, что является следствием наивной анатомии (универсально-национальная черта);
- 4) избирательность мышления народа, влияющая на важность данного поля внутри языковой картины мира идеографической области «человек» во французском языке (национальная особенность).

Первые две указанные черты – сфера научной картины мира (что объясняет факт такого внимания к анатомическим значениям при отборе лексем), третья и четвертая – область наивной картины мира, зафиксировались в значениях фразеологических единиц.

Решающую роль в возникновении фразеологизмов играют экстралингвистические факторы и в первую очередь потребности говорящих в образно-экспрессивных языковых средствах, что и было продемонстрировано лингвистическим материалом лексико-фразеологического поля «внутренние органы человека» во французском языке.

Анализ языкового материала показывает, что исходные лексем относятся к научной картине мира, т. к. прямые и производно-номинативные значения лексем распро-



страняются на области точных наук. Корпус фразеологических единиц, отражающий донаучные представления французов, относится и описывает наивную картину мира. Структура данного поля образована лексической и фразеологической парадигмами, распределенными затем, согласно компонентному анализу, в лексико-фразеологические ряды 'нервная система', 'кровеносная система', 'дыхательная система', 'система пищеварения', 'система удаления'. Структурной минимальной единицей поля выступает лексико-фразеологическое гнездо, образованное одним из ЛСВ и парадигмой ФЕ на его основе с сохранением мотивирующей связи. Выявлено 39 гнезд. Структура изученного поля представлена ядерно-периферийной организацией лексических единиц. Ядро поля составляют лексемы с первичными, анатомическими значениями. Периферия делится на ближнюю – слова с номинативно-производным или переносным значением (лексическая система) и дальнюю – лексем в переносном значении в составе ФЕ (фразеологическая система). В состав поля входят 35 лексем и образованные на их основе более 800 ФЕ. Фразеологическая активность поля проявляется в наличие макро- и микропарадигм фразеологизмов, в количестве гнезд и в количестве выявленных фразеологических единиц. Наиболее активными (по убывающей) по нашим данным являются парадигмы с фразеолексеми *cœur* – 300 ФЕ, *sang* – 130 ФЕ, *nerf* – 45 ФЕ, *gorge* – 45 ФЕ, *estomac* – 40 ФЕ, *cervelle* – 30 ФЕ, *cerveau* – 25 ФЕ. Слабо активными – *rein* – 22 ФЕ, *gosier* – 21 ФЕ, *foie* – 17 ФЕ, *veine* – 16 ФЕ, *entrailles* – 12 ФЕ, *poumon* – 10 ФЕ. Неактивными в образовании ФЕ явились лексем *artère*, *urine*, *morve* – образовали только по одному фразеологизму. Результаты исследования показали, что лексическую зону составляют 8 лексем (23 % от общего числа слов) и лексико-фразеологическую – 27 лексем (77 %).

Таким образом, полевой подход применим к разнообразным фактам языка: как к лексико-семантическим явлениям (различного рода лексико-семантические группы и группы лексико-грамматического характера), так и к чисто семантическим явлениям (смысловая структура полисемичных слов и семема, как отдельно взятое лексическое значение).

Теория поля является результативной. Во-первых, это та величина, в которой слово существует как член лексико-семантической системы. Во-вторых, благодаря этой модели можно объяснить возможности развития у слов новых значений. Поэтому выявление лексико-семантического варианта, как необходимой минимальной единицы исследования возможно при изучении таких явлений как полисемия, омонимия и моносемия.

Полагаем, что применение метода лексико-фразеологического поля плодотворно в вопросе изучения лингвокультурологического аспекта исследуемых концептов, позволяя проследить взаимозависимость и взаимоопределяемость лексических единиц, относительную автономность поля, непрерывность смыслового пространства материала лексической и фразеологической систем французского языка.

#### Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н.Ф. Алефиренко – Волгоград: Перемена, 1999. – 273 с.
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков / В. Г. Гак – 2-е изд., исправ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 336 с.
3. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: Монография / Н. Н. Кириллова – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. – Ч.1: Природа и космос. – 319 с.
4. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка) . – М. М. Копыленко, З. Д. Попова – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1989. – 190 с.
5. Подлесова О. А. Концепты эмоциональных состояний в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах (на материале английского языка): Автореф. дис. ... канд.филол. наук. Самара, 2009. – 24с.
6. Скворцов О.Г. Методы исследования лексической системы / О. Г. Скворцов. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2001. – 142 с.
7. Стернин И.А. Язык и национальная картина мира / И. А. Стернин. –Воронеж: ВГУ, 2003. – 60 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
9. Queneau R. Le Dimanche de la vie. –P.: Gallimard, 1952. – 244 p.



## **ASPECTS OF FRENCH LINGUISTIC CULTURAL PHRASEOLOGISMS (ON THE BASIS LEXICOLOGICAL AND PHRASEOLOGICAL FIELD "INTERNAL ORGANS")**

**N. I. Kupina**  
**T. M. Shehovceva**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:*  
*nkupina@bsu.edu.ru*  
*shekhovtseva@bsu.edu.ru*

The paper discusses the cognitive structure of lexical and phraseological items comprised in the set of lexical-phraseological field. The author observes the structure of field formation "internal organs" and describes the linguistic cultural and semantic aspects of these concepts on the French language examples.

Keywords: lingvoculturology, phraseology, field formation, core, periphery, paradigm, nest, semantics, seme, French language.